

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ АБРЕВІАТУР І СКОРОЧЕНЬ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ

Сухова А.В., Тімановська М.Є.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

В роботі розглянуто труднощі перекладу англomовних абревіатур і скорочень українською мовою, а також шляхи подолання цих труднощів.

В час динамічного розвитку різних галузей науки і техніки з'являється велика кількість нових понять, а, отже, й термінів і загальноповживаних слів для їх позначення. Оскільки спостерігається сучасна тенденція до спрощення та пришвидшення процесу передачі інформації, виникає потреба у вживанні абревіатур і скорочень, особливо в науково-технічній літературі, яка є сферою найширшого ужитку складних та багатокомпонентних термінів.

Перш за все, розглянемо основні поняття досліджуваної теми. Абревіатура визначається як іменник, який складається з скорочених слів, що входять до вихідного словосполучення, або з скорочених компонентів вихідного складного слова [2:9]. Скороченням прийнято вважати лексичну одиницю, що формується шляхом морфологічного словотворення, при якому певна частина звукового складу вихідного слова вилучається [1:135].

Абревіатури, зазвичай, поділяють на такі групи [4:43]: ініціальна абревіація, тобто комбінація початкових літер або найважливіших частин кожного наступного слова; абревіація, яка є комбінацією ініціальної абревіатури та повного слова; внутрішньослівна абревіація, а саме зменшення кількості літер з залишенням початкової і кінцевої; абревіація-елімінування, тобто вилучення зайвих компонентів, що не приймають участі в утворенні абревіатури.

Скорочення, в свою чергу, також мають певну класифікацію, яка включає в себе наступні типи [3:47]: апокопа, афреза, синкопа, змішане скорочення.

Проведений аналіз перекладу абревіатур і скорочень показує, що серед способів, які застосовуються для їх перекладу, є підбір відповідних еквівалентів, транскодування, рідше описовий метод та спосіб запозичення слів у мову перекладу. У доповіді більш детально розглядаються саме труднощі перекладу зазначених лексичних одиниць і пропонуються найвлучніші способи їх подолання.